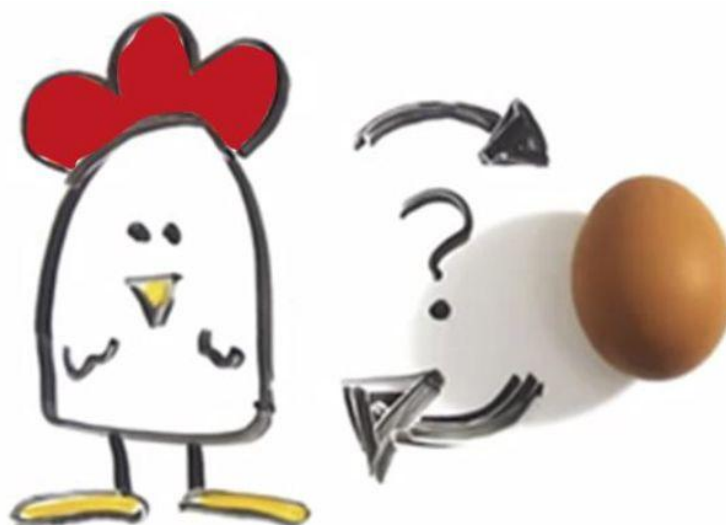


# LECTURES BIBLIQUES : Jean 1.1-18

---

Au commencement était le *logos* ;  
Le *logos* était auprès de Dieu ;  
Le *logos* était Dieu.  
Il était au commencement auprès de Dieu.  
Tout était venu à l'existence par lui,  
Et rien n'est venu à l'existence sans lui.  
Ce qui est venu à l'existence  
En lui était vie,  
Et la vie était la lumière des humains.  
La lumière brille dans les ténèbres,  
Et les ténèbres n'ont pas pu la saisir.  
Survient un homme, envoyé de Dieu, du nom de Jean.  
Il vient comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.  
Ce n'est pas lui qui était la lumière ; il venait rendre témoignage à la lumière.  
Le *logos* était la vraie lumière, celle qui éclaire tout humain ; elle venait dans le monde.  
Il était dans le monde,  
Et le monde est venu à l'existence par lui,  
Mais le monde ne l'a jamais connu.  
Il est venu par lui,  
Et les siens ne l'ont pas accueilli ;  
Mais à tous ceux qui l'ont reçu,  
Il a donné le pouvoir  
De devenir enfant de Dieu  
A ceux qui mettent leur foi en son nom.  
Ceux-là sont nés, non pas du sang, ni d'une volonté de chair,  
Ni d'une volonté d'homme, mais de Dieu.  
Le *logos* est devenu chair ;  
Il a fait sa demeure parmi nous,  
Et nous avons vu sa gloire,  
Une gloire de fils unique issu du Père ;  
Elle était pleine de grâce et de vérité.  
Jean lui rend hommage, il s'est écrié : C'était de lui que j'ai dit : Celui qui vient derrière moi est passé  
devant moi, car, avant moi, il était.  
Nous, en effet, de sa plénitude  
Nous avons tous reçu,  
Et grâce pour grâce ;  
Car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.  
Personne n'a jamais vu Dieu ; celui qui l'a annoncé, c'est le Dieu Fils unique qui est sur le sein du Père.

# PREDICATION



Ne cherchez pas de quelle traduction de la Bible j'ai extrait ce prologue de l'évangile de Jean. Car j'ai pris quelques libertés. Il s'agit globalement de la NBS mais avec un mot que, comme André Chouraqui dans sa Bible, j'ai laissé dans la langue grecque d'origine. Je ne sais pas si vous connaissez la Bible de Chouraqui : ce Monsieur a effectué un travail de traduction remarquable mais il a fait un travail de traduction un peu « mot à mot » sans trop se soucier du contexte et son souci premier n'a pas été de formuler de jolies phrases bien compréhensibles. Le tout donne un résultat assez étonnant. Si c'est votre première Bible, je ne vous conseille pas d'acheter celle là car le résultat est difficilement compréhensible mais c'est un livre très intéressant en complément d'une traduction de la Bible plus classique. Toujours est-il que, dans ce prologue de l'évangile de Jean, Chouraqui conserve de terme grec d'origine : le *logos*. Je ne suis pas choqué, bien au contraire, de la conservation d'un mot dans la langue d'origine si on considère que l'on a pas le mot en français suffisamment proche pour en être la traduction. Je suis allé consulter mon comparateur de versets sur Internet :

La première traduction traduit *Logos* par Parole, la seconde par Parole, la troisième Parole

Parole et parole et parole

Paroles et parole et parole

Parole et parole et parole et parole

Parole et encore des paroles que tu sèmes au vent... Si comme moi vous avez l'âge de connaître ce duo de Dalida et Alain Delon, peut-être êtes vous en train de vous dire, comme moi, que Jésus c'est tout sauf des "paroles et encore des paroles qu'il sème au vent".

Sur 21 traductions de la Bible, 13 traduisent pourtant *logos* par parole, les autres par « le Verbe » ... personnellement je trouve que c'est encore pire. Outre le fait que ce terme soit un peu vieillot, l'expression « avoir le verbe haut » est une expression qui est souvent utilisée pour décrire une personne qui parle avec arrogance, qui se comporte de manière hautaine et qui impose son point de vue sans écouter les autres ... encore une fois, le Jésus décrit dans les évangiles est tout sauf ça.

L'idée d'une prédication sur ce texte remonte à décembre dernier. Christo nous avait proposé ce prologue de l'évangile de Jean pour le temps spirituel du 3<sup>ème</sup> repas de l'Avent. Repas de l'avent qui ont été l'occasion d'échanger sur des critères culinaires « t'as bien mangé là où tu étais ? » mais aussi parfois sur des critères spirituels. Et suite à cette soirée quelqu'un me dit : « Ben dans notre groupe nous étions plusieurs à qui ce texte ne parlait pas » ... d'où l'idée de proposer une prédication sur ce texte ... non pas que j'ai la prétention d'avoir compris ce texte ... si un jour je vous dit « j'ai compris la Bible » alors je compte sur vous pour me dire alors qu'il devient temps pour moi d'arrêter de prêcher. C'est juste que, tant que je lisais les traductions habituelles, ce texte ne me parlait pas du tout non plus ... je sentais confusément qu'il y avait un problème majeur avec l'utilisation des mots « Parole » ou « Verbe ». *Logos*, c'est la traduction grecque du mot hébreu *Dabar* qui désigne la parole vivante, efficace précise CHOURAQUI, ... en français de 2024 il serait peut-être plus pertinent de traduire par "moyen d'expression" : la parole pour l'orateur ... ou la peinture pour le peintre ... la sculpture pour le sculpteur, le meuble pour l'ébéniste ... la question qui vient alors est « quelle est le moyen d'expression de Dieu ? » Le prologue commence par une expression traduite par « au commencement ». La référence au 1<sup>er</sup> mot du livre de la Genèse, "*Bereshit*", est évidente. C'est donc d'un Dieu créateur dont il est question, notamment créateur de la vie. Un jour en regardant une conférence de Jean-Yves Leloup, je l'entends traduire *logos* par « l'information créatrice » ... et ce prologue de Jean prend alors davantage de sens pour moi. Pour essayer de vous expliquer ce que représente pour moi cette « information créatrice », je vais commencer par revenir à la composition d'un homme jeune, moyen, c'est-à-dire pesant 71 Kg 768 g Cet homme jeune moyen se compose de :

55 litres d'eau,

12,600 kg de carbone (de charbon), nous sommes donc faits au 9/10 d'eau et de charbon.

2,100 kg d'azote, 1 kg 50 g de calcium, 700 g de phosphore, c'est à dire quelque chose comme un petit sac d'engrais.

1 kg 50 g de calcium

175 g de soufre,

105 g de sel de cuisine,

3 g de magnésium,

3 g de fer (l'équivalent d'1 gros clou),

1/10<sup>ème</sup> de gramme de cuivre (environ une agrafe de dossier).

Eh bien donnez ces « ingrédients » au meilleur cuisinier du monde, ou au plus grand scientifique, fut-il le plus grand généticien du monde, donnez ces éléments même aux fanatiques de l'humain augmenté, l'homme 2.0, ceux que l'on désigne par le terme « transhumanistes » les Laurent Alexandre, Elon Musk ... eh bien j'ai dans l'idée qu'il n'arriveront pas à créer un homme moyen de 71 Kg 768 g. Je n'ai pas fait l'essai mais j'imagine qu'en mélangeant tout ça on doit faire une espèce de boue grisâtre. Pour faire un homme, il manque l'essentiel à cette matière c'est l'information, les scientifiques parlent d'ADN, mais personnellement je pense que cela va bien au delà des hélices d'ADN. Pour nous chrétiens, cela pourrait s'apparenter à quelque chose que l'on pourrait qualifier d'information créatrice ou de souffle de vie. Genèse ne décrit pas un Dieu créateur de vie ex-nihilo c'est-à-dire à partir de rien mais une des créations de l'homme décrite dans Genèse est précisément le fait d'insuffler le souffle de vie à de la terre de l'humus, donc à de la matière existante.

La première question qu'il me semble important de poser est : quelle est l'hypothèse de l'apparition de la vie sur terre pour les scientifiques ? Qui parmi vous a abordé la question de l'hypothèse de l'origine de la vie sur terre au cours de sa scolarité ? Hummm, pas beaucoup. Pourtant vous êtes toutes et tous allés à l'école, non ?! Je ne sais pas ce que vous en pensez mais personnellement, je trouve ça intéressant comme réflexion, savoir si j'ai comme aïeul un grand singe ou Adam ou une bactérie ? Savoir d'où l'on vient c'est savoir où l'on va. Dans quelques années, est-ce que je ne vais servir qu'à nourrir des micro-organismes ou est-ce que je vais me rapprocher du divin, c'est à dire que je vais accéder à un autre niveau comme dans un jeu vidéo si on a réussi un niveau on passe au niveau suivant ? Bon, donc personne n'a jamais entendu parler des hypothèses sur l'origine de la vie à l'école. Par contre je suis presque sûr que la plupart d'entre nous ont appris que Charlemagne a été couronné en 800 pas vrai ? Moi personnellement je suis plus intéressé par l'origine de la vie sur terre que par le couronnement de Charlemagne qui ne bouleverse quand même pas ma vie en 2024. Donc l'école laïque républicaine est plutôt discrète sur le sujet, les scientifiques également d'ailleurs. Bon alors je vous explique. Il y a deux théories. La première remonte à Darwin, milieu 19ème siècle. Sans doute un peu exalté par sa théorie sur l'évolution des espèces parue en 1859 : vous connaissez, nous avons pour aïeux des grands singes ... bon admettons, ça ressemble un peu, mais avant les singes ? des oiseaux ? des dinosaures ? des grenouilles ? des poissons ? mais aussi loin que vous remontiez dans cette chaîne de l'évolution, il y a bien un moment où est apparu un premier organisme vivant, fut-il une bactérie assez rudimentaire. Et donc la théorie de Darwin pour expliquer l'apparition de la vie sur terre est qu'il y avait une mare avec dedans tous les éléments : charbon, azote ... etc ... que j'ai cités tout à l'heure, même en plus faible quantité puisqu'il ne s'agissait alors pas de produire un homme moyen de 71 Kg 768 g mais peut-être une petite bactérie, certains ont appelé ce mélange la soupe primordiale. Et puis là, il n'a quand même pas osé dire que toutes ces molécules se sont assemblées toutes seules comme par magie car cela faisait déjà 35 ans que Carnot avait énoncé le second principe de la thermodynamique qui dit que l'entropie de l'univers augmente. Pour essayer de vous l'expliquer simplement, l'entropie décrit en quelque sorte un degré de désordre. Vous allez comprendre facilement sur un exemple, à l'automne, personne n'a jamais vu des feuilles mortes se rassembler toutes seules en un tas et qu'on n'ait plus qu'à les ramasser. Naturellement les feuilles s'éparpillent et si vous voulez un tas de feuilles mortes, ordonné, eh bien il faut aller chercher un râteau et fournir de l'énergie. Darwin a bien compris qu'il aurait fallu de l'énergie, même beaucoup d'énergie pour assembler les molécules en un tout cohérent et donc il s'est dit que cette énergie a été fournie ... par la foudre...

Par exemple, nous avez l'habitude de vous promener à la campagne dans un endroit où, par hasard il y aurait une mare, et où, par hasard, le sol serait très riche avec du minerai de fer, d'aluminium, quelques métaux plus rares, du carbone, du pétrole des vaches important les vaches vous allez comprendre pourquoi et donc il y a eu un orage pendant la nuit et, par hasard, la foudre est tombée suffisamment longtemps au même endroit pour porter le minerai de fer au moins à 1450°, que ça ait fait fondre le fer qui s'est mélangé à du carbone et à d'autres métaux etc ... tous des atomes et toutes ces molécules se sont assemblées en un tout cohérent et hop un *Porsche Cayenne* est apparu pendant la nuit... avec intérieur cuir ... d'où les vaches. Je sais pas ce que vous en pensez mais moi ça me paraît quand même vachement peu crédible ... et encore il ne s'agit ici que d'un vil objet qu'il faut amener régulièrement à la pompe à essence, incapable de se nourrir tout seul comme un être vivant (d'ailleurs qu'est-ce qu'il mangerai de vivant le premier organisme vivant ?), qu'il faut racheter régulièrement car incapable de se reproduire (d'ailleurs avec qui il se reproduirait le premier organisme vivant ?) ... il semblerait que même Darwin, à la fin de sa vie, ne croyait plus à cette hypothèse. Mais comme il arrive parfois, cette théorie avait fait des disciples. Tant et si bien en 1953, deux scientifiques, Miller et Urey ont réussi à produire, à partir de molécules inorganiques et dans des conditions très particulières des molécules organiques,

c'est à dire des molécules qui, dans la nature, ne sont produites que par des organismes vivants telles que l'urée. L'urée, vous connaissez, c'est un produit de dégradation qui est évacuée dans notre urine. Et bon, l'expérience est intéressante si vous voulez, mais bon ces deux scientifiques n'ont quand même pas eu la victoire modeste puisqu'ils ont déclaré : nous n'avons pas réussi à produire un organisme vivant mais nous avons réussi à produire des briques du vivant ... briques du vivant, briques de vivant, moi je veux bien qu'ils utilisent, en plus des ingrédients listés tout à l'heure : les 55 L d'eau, les 12,6 kg de carbone, je veux bien les autoriser à utiliser en plus un bocal d'urine, un gros même, on peut s'y mettre à plusieurs, eh ben j'ai dans l'idée qu'ils ne parviendront pas davantage à produire un être vivant !

Et voilà pour la première théorie sur l'apparition de la vie. La seconde théorie, serait que des organismes seraient arrivés sur la terre sur des météorites. "*Papa, comment la vie est arrivée sur terre ?*" "*Eh beh, eh beh couillon, elle est arrivée de l'espace sur des météorites*" ... et traversé le vide ? sans oxygène ?!? Pour les partisans de cette théorie la mare avec la soupe primordiale doit, j'imagine, se situer sur une autre planète que la terre mais bon, ça ne change pas fondamentalement le problème je trouve.

Vous voyez, le prochain repas de famille pendant lequel un tonton anticlérical vous demande, goguenard, si vous croyez toujours en Dieu, si vous voulez élever le débat demandez lui son hypothèse sur l'apparition de la vie sur terre, ça va détendre l'atmosphère. Certains scientifiques se disent "mais comment peut-on être scientifique et croire en Dieu ?", moi, aujourd'hui, je pense "mais comment peut-on être scientifique et ne pas croire en Dieu ?"

La deuxième personne qui m'a rendu plus lumineux ce prologue de Jean s'appelle Shigeto Oshida, japonais né dans une famille bouddhiste, devenu chrétien et prêtre dominicain. Il se définit lui-même comme étant "un bouddhiste qui a rencontré le Christ". Sur le 1er verset, il n'est pas d'accord avec la traduction du mot grec "ἀρχή" (archi comme dans architecte) usuellement traduit par "au commencement était" qui serait l'expression d'une origine de notre espace temps alors que pour lui le divin transcende nos dimensions d'espace et de temps. Ce serait un "non-temps" si vous préférez. Il rejoint en cela la vision d'Annick de Souzenelle. Il préfère traduire par néant au sens de non-vie, avant la création de la vie.

Il vient ensuite sur la traduction du mot *logos*, en rappelant que le verset en Genèse 1-3 est habituellement traduit par "Dieu dit : que la lumière soit et la lumière fut" et donc qu'il était commun d'utiliser l'expression "Dieu dit" quand Dieu intervient pour provoquer un événement ou créer des êtres. C'est le fait de l'hébreu mais pas seulement, en japonais aussi *KOTO* peut désigner le dire et le faire.

Il précise qu'en japonais, on utilise le mot "main" (*TE* comme dans *KARATE* la main vide) pour désigner le sujet d'une action, ce qui va donner des expressions un peu étonnantes pour nous occidentaux : la main qui parle, la main qui écoute ... le mot *logos* se rapporte donc au sujet d'une action, il désigne cette personne. Il ne s'agit pas de la parole qui est dite. (un peu comme Picasso désigne de créateur de l'œuvre mais, par abus de langage, on dit "Un Picasso" pour désigner une œuvre de l'artiste). Vincent Shigeto Oshida considère que la traduction "au commencement était le Verbe" est un malentendu de base et précise : "Ce genre d'expression continue de donner à la culture occidentale une déformation qui l'atteint dans sa source". Pour lui, *logos* devrait être traduit par "la main opérante" ou "la main qui agit", voire "la main qui joue". Alors je me suis interrogé un moment sur ce concept de "main qui joue" ... si vous êtes un peu jardinier, peut-être avez vous alors déjà ressenti le plaisir à associer telle fleur par ci, telle plante par là, et là je me suis dit que ça doit vrai min être l'un pour Dieu compte tenu de la taille du jardin vous imaginez : toute la terre comme jardin, toutes les mers et tous les océans comme aquarium ... vous imaginez l'un comme disent nos cousins canadiens de créer des écosystèmes dans tous ces milieux si différents ??

Parfois un seul mot, une seule expression traduit différemment et c'est tout un texte qui devient lumineux. C'est pourquoi je ne résiste pas à l'envie de vous donner lecture de la traduction du père Oshida :

*Dans le néant (la non-vie) se tient la "main agissante*

*(qui touche, prend, agit, joue, porte).*

*La "main qui joue" est depuis toujours face à Dieu,*

*La "main qui joue" est Dieu.*

*Celle-ci étant la personne qui se tient dans le néant depuis toujours*

*face à Dieu,*

*tout est advenu (s'est levé) grâce à elle.*

*Parmi tout ce qui est advenu,*

*il n'y en a pas un seul qui soit advenu*

*sans cette première "main qui joue" (porte).*

*La vie existe dans cette personne*

*qui est la première main agissante*

*cette vie-là est la lumière des hommes,*

*mais,*

*bien que la lumière luise dans la ténèbre (non-clarté),*

*la ténèbre n'a pas atteint celle-ci.*

*Un homme qui était envoyé par Dieu s'est levé.*

*Le nom de celui-ci : Jean.*

*Lui, il est venu pour le témoignage,*

*pour faire témoignage au sujet de la lumière,*

*pour que tous les hommes grâce à lui*

*s'attachent profondément à la lumière.*

*Lui qui n'est pas la lumière,*

*Il est la personne qui témoignera de la lumière.*

*Il y a une lumière véritable*

*qui éclaire tous les hommes*

*qui viennent en ce monde créé.*

*Cette lumière-là se tient dans le créé,*

*le créé a surgi par elle, mais le créé ne la connaît pas.*

*La personne est venue parmi les personnes qui sont d'elle,  
mais celle-ci n'ont pas reçu cette première personne.*

*Cependant,*

*aux personnes qui ont reçu cette personne,*

*aux personnes qui grâce à cette personne*

*se sont profondément attachées à elle,*

*elle a donné le pouvoir de devenir enfant de Dieu.*

*Ce sont les personnes qui sont nées non pas par le sang,*

*non par la volonté de la chair,*

*non par la volonté de l'homme,*

*mais nées de Dieu.*

*Ainsi de cette façon,*

*cette première main agissante,*

*devenant chair,*

*a demeuré parmi nous.*

*Et nous,*

*nous avons vu le poids de cette existence (présence)*

*remplie de la lumière merveilleuse.*

*Et cela,*

*c'était la forme (aspect) du seul fils du père,*

*la forme (aspect) de la vérité et de la grâce*

*qui déborde gratuitement (sans compensation aucune).*

*Quant à Jean, il a témoigné à son sujet.*

*Il a crié (proclamé) ceci avec crainte :*

*Celui-ci, la personne qui vient après moi, est passé devant moi.*

*Il a dit avec crainte que c'est cette personne-là.*

*Nous tous,*

*nous avons reçu la plénitude de la vie,*

*de cette personne là.*

*Nous avons accumulé grâce  
sur grâce gratuitement.  
Quant à la loi, elle a été donnée par Moïse,  
mais la vérité et la grâce qui débordent  
sans compensation aucune  
ont surgi  
par Jésus-Christ.  
Il n'y a personne qui ait jamais vu Dieu.  
Dieu le Fils unique  
qui se tient dans le sein du Père,  
a fait voir (a révélé) Celui-ci  
en détail (à fond).*

Voilà pour la traduction du père Oshida.

Vous aurez noté qu'il est question de Fils unique du Père. Cependant tout est unique dans la création. Nous sommes uniques. Nous avons chacune et chacun un numéro d'INSEE différent, parce que des employés de l'état civil dans les mairies ont tenu des registres de naissance.

Depuis l'évangile de Jean, la science est venue confirmer cette unicité de chaque être humain ? Nos empreintes digitales sont uniques ... du moins elles étaient considérées comme telles jusqu'au mois dernier où une Intelligence Artificielle aurait dit que peut-être non ! ... Bon, personnellement je préfère encore mes Conneries Naturelles à l'Intelligence Artificielle.

Plus récemment, la science a déterminé que chaque visage est unique et on peut désormais utiliser la reconnaissance faciale pour s'identifier sur son smartphone. Ou ce sont encore les iris des yeux qui sont uniques etc ... etc et ça semble être pareil pour tous les autres êtres vivants. Apparemment les chercheurs n'auraient jamais vu 2 feuilles d'arbre identiques. Une fois en montagne, en attendant le téléphérique (vous savez, quand je travaillais dur pour essayer de décrocher mon ourson ? ;-)) il y avait une exposition de photos de cristaux de neige eh bien les chercheurs n'avaient encore jamais rencontré deux cristaux de neige identiques, alors que ces mêmes scientifiques ont déterminé qu'environ  $10^{34}$  flocons de neige sont tombés dans l'histoire de notre planète. Alors moi, après la question sur l'origine de la vie sur terre, j'ai une deuxième question pour les scientifiques qui est : "c'est qui qui tient les registres pour que nous soyons tous uniques ? Les registres de nos empreintes digitales, de nos visages, de nos yeux, les registres des feuilles des arbres, des cristaux de neige ...

Il est dit dans ce prologue de l'évangile de Jean que Jésus est le Fils unique de Dieu. Moi je pense aussi que toi ma sœur, toi mon frère, tu es une fille ou un fils de Dieu unique.

Amen.